

**Preprints of the
Eurasian Research Institute for
Social and Cultural Studies**

**В ПОИСКАХ
НАЦИОНАЛЬНОЙ
ИДЕНТИЧНОСТИ И
ДИСКУССИИ ВОКРУГ
АЛФАВИТА**

Осман ХОРАТА



Akhmet Yassawi University

ERI Working Papers

No: ERI_WP-001 (Russian)

Almaty/2014

This paper can be downloaded free of charge from the Eurasian Research Institute website

(<http://eurasian-research.org>)



Opinions expressed in this paper are those of the author and do not necessarily reflect views of the institute.

ERI Working Papers No: ERI_WP-001 (Russian)

© ERI Almaty, 2014

Eurasian Research Institute of Khoca Akhmet Yassawi International Kazakh-Turkish
University

Almali, Mamedova 48, 050004 Almaty-Kazakhstan

Tel. +7 727 279 97 94

Fax +7 727 279 24 26

<http://www.eurasian-research.org>

В ПОИСКАХ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ И ДИСКУССИИ ВОКРУГ АЛФАВИТА*

Осман ХОРАТА¹

Резюме

Алфавит, являющийся одним из наиболее важных инструментов защиты национальной идентичности и обеспечения культурного взаимодействия, наряду с тем, что является основным предметом лингвистики, ввиду его роли в политике идентичности является также одним из важных объектов политики. Тюрки наряду с широко распространенным в доисламский период древнетюркским руническим письмом использовали уйгурский алфавит, составленный на основе согдийского письма. После принятия исламской религии арабский алфавит в течение почти десяти столетий, за редким исключением, являлся единой письменностью всех тюркских народов. К 20-му столетию, начиная с периода царской России и особенно в советский период, проводится целенаправленная систематическая языковая политика по отношению к восточным тюркам: сначала переход на кириллицу, потом переход на латиницу, смешанную с русскими буквами, после перехода Турецкой Республики на латинский алфавит в 1928 году принуждение тюркских народов к переходу на отличающиеся друг от друга алфавиты на основе кириллицы. Тюркские народы, которых хотели оторвать от своей национальной идентичности и истории путем систематического языкового планирования и

* Эта работа была представлена в виде доклада на Форуме тюркской письменности (Тюркская Академия, 19-20 мая 2014 г., Астана-КАЗАХСТАН).

¹ Профессор доктор, университет Хажеттепе, факультет литературы; председатель Полномочного Совета Международного казахско-турецкого университета имени Ходжа Ахмеда Ясави, Анкара/Турция; horata@hacettepe.edu.tr

изменения алфавита, после распада Союза начали рассматривать язык и алфавит как один из важных элементов возрождения национальной идентичности. В данной работе алфавит в истории тюркской истории рассматривается в контексте культурного развития и поисков национальной идентичности.

Ключевые слова: история тюркской культуры, алфавит, связь алфавит-идентичность, политика Советского Союза в области алфавита, восточные тюрки и поиски алфавита.

Введение

Алфавит, наряду с тем, что является основным предметом лингвистики, в связи с его ролью в определении и политике идентичности является одним из важных объектов политики. Согласно имеющимся источникам, изобретенный в 3000 гг. до н.э. в Месопотамии и Древнем Египте алфавит (Clausen 2012:163) считается одновременно отправной точкой цивилизации. Эта система, состоящая из графического изображения звуков языка (Kıran ve Eziler Kıran 2002: 26), является наиболее важным инструментом как защиты культурной памяти и национальной идентичности, так и обеспечения культурного взаимодействия и взаимообмена. В данном докладе алфавит в истории тюркской культуры рассматривается в контексте культурного развития и поисков национальной идентичности.

Один историк в своей работе *Bir Kimlik Peşinde Türkiye (Турция в поисках идентичности)* (Ahmed 2006) историческое развитие тюрков на протяжении столетий характеризует как "поиск своей идентичности"; как придание смысла и глубины материальному миру и всей жизни, как достижение большой стабильной синергии вокруг таких общих ценностей, как язык, религия и т.п. Все эти усилия формируют идентичность. Это неопровержимая истина человечества. Различные с культурной и этнической стороны группы в целях общего политического идеала или структуры также могут создавать единую идентичность. Однако всегда необходима основная образующая

культурная и этническая структура, поддерживающая этот союз².

Определяющим элементом идентичности являются не сколько материальные, сколько духовные элементы, такие, как ценностные мировоззрения и поведение. Историки культуры (Roux 2007: 28) определяющим фактором идентичности считают «язык». Потеря идентичности обществом, потерявшим свой язык, неизбежна. Язык является основным носителем идентичности, алфавит же является инструментом «культуризации» и «аккультурации»³. Общественная память передается будущим поколениям не генетически, а посредством образования и поведения.

Осознание важности идентичности произошло после Французской революции (1789) параллельно процессу укрепления буржуазии. После распада империй на большие и малые национальные государства в 20-м веке поиск идентичности становится «проблемой эпохи» и предпринимаются попытки возрождения и обновления общественной памяти, построения и реконструкции идентичности на основе общей радости и боли. В ходе этого процесса алфавит вместе с языком становятся основной темой

² Про идентичность см. Korostelina, Karina (2008). "Concepts of National Identity and the Readiness for Conflict Behavior". *National Identities*. 10(2): 207-223; Aydingün 2012: 237'den.

³ Согласно социологам, существуют следующие три ступени культурного взаимодействия; «окультурирование», «культуризация» и «аккультурация». «Окультурирование» предполагает взаимодействие между индивидами в обществе и составляет основу усилий по формированию национальной идентичности. «Культуризация» является следующей ступенью, это взаимодействие между различными группами (culturation). Она определяет основную динамику культурного развития. Последняя же ступень означает взаимодействие между двумя и более культурами. В ходе этого процесса происходят изменения в общественной структуре и наблюдается синтез нового. Последняя же ступень культурного взаимодействия «культурный обмен» (см. Güvenç 2004: 86-89).

дискуссий. Эти дебаты и дискуссии наиболее интенсивно проходят на территории бывшего Советского Союза и особенно в регионах проживания тюркских народов.

Аккультурация и алфавит

Развивать культурные ценности в соответствии с мировыми ценностями точно также очень важно, как и уметь сохранять эти ценности. Основной проблемой современных культур является не сколько ее развитие и обновление, сколько потеря ею своих особенностей. Культуры, потерявшие свой динамизм, сначала вступают в период застоя, а потом входят в процесс упадка и вымирания. «Культурный обмен» и «аккультурация», то есть достижение нового синтеза в результате взаимодействия двух культур, это разные вещи. «Культурный обмен» возможен в результате изменения таких фундаментальных ценностей, как язык и религия и является весьма длительным процессом.

На протяжении своего исторического развития тюрки столкнулись с сотнями этнических, религиозных и культурных образований и постоянно совершенствуя свою культуру в рамках высоких культурных ценностей основали одну из редких мировых культур и цивилизаций⁴. Как особо подчеркивают западные историки (Cahen 1994: 360; Roux 2007: 41-42), тюрки в этом процессе смогли, с одной стороны, противостоять другим сильным культурам, с другой стороны, дали возможность в созданных ими сильных государствах развиваться различным культурам, не ассимилируя их. Одной из главных причин этого является то, что большинство тюркских народов сохранили свой

⁴ Об основных культурных эпохах в истории тюрков см. Horata 2010:3-16.

язык, несмотря ни на какие трудности; другая же причина в том, что в противовес арийской культуре, являющейся основой индийской и западной цивилизаций, которая жестко исключает все отличное от них и имеет гегемоническую структуру, исламская цивилизация, развивавшаяся в арабском, персидском и османском русле имеет особенность не исключать различное от себя и делиться элементами других культур. Поэтому в обществах, принадлежащих к исламской цивилизации, и местные культуры, наряду с основной титульной культурой имели возможность развиваться. Закрепление в законодательных актах развития различных этнических и культурных образований в Республиках Казахстан и Азербайджан в период после обретения независимости соответствует именно этой исторической генетике.

Вместе с тем, что доисламская тюркская культура переживала процесс «аккультурации» с китайской, индийской и согдийской культурами, они оказали частичное влияние; массовый же культурный обмен произошел с принятием тюрками мусульманской религии. В доисламский период тюрки использовали древнетюркский рунический алфавит, истоки которого по сей являются предметом споров, и уйгурский алфавит на основе согдийского письма. Наряду с ними, частично среди уйгуров использовался согдийский, брахмийский и тибетский алфавиты, среди дунайских болгаров использовался греческий алфавит⁵. Это алфавиты соседних культур, с которыми были установлены близкие политические, культурные и торговые отношения. После принятия исламской религии арабский алфавит в течение почти десяти столетий, за

⁵ Об алфавитах, использованных тюрками см. Demir ve Yılmaz 2014: 26-31.

редким исключением, являлся единой письменностью всех тюркских народов.

С принятием тюрками ислама, естественно, что наряду с изменением алфавита произошли и культурные преобразования. Эти изменения заложили основу расцвета и достижения пика исламской цивилизацией. В этот же период, тогда как близкие соседи тюрков русские продолжили свой исторический путь с изобретенным ими алфавитом, другие соседи иранцы также выбрали ислам и арабский алфавит. Примерно через тысячу лет после этого Турция вошла в лоно другой восходящей цивилизации и снова изменила свой алфавит. С точки зрения тюркской истории принятие латинского алфавита после накопленного тысячелетнего опыта создало серьезные трудности в плане культурной преемственности. Однако в эту эпоху доминирования устной культуры и низкой степени грамотности населения негативное воздействие изменения алфавита осталось довольно ограниченным. Утверждение западных мыслителей о том, что новый прорыв, «свежую кровь» в европейской цивилизации в будущем следует ожидать от турков, несмотря на то, что не прошло и ста лет после этого важного изменения, говорит о своевременности и правильности принятия этого критического решения об изменении алфавита.

Культурное развитие и алфавит восточных тюрков, дороги которых в 10 веке разошлись с западными тюрками, до 20 столетия прогрессировали параллельно турецкому процессу. Арабский алфавит с небольшими исключениями стал выбором тюркских народов Центральной Азии и России. Однако низкий уровень грамотности населения и политическая нестабильность стали причиной ограниченного распространения алфавита.

Начиная с периода царской России и особенно в советский период, проводится целенаправленная систематическая языковая политика по отношению к восточным тюркам. Политику христианизации мусульманских народов, находящихся в составе империи, и привлечения их к своей цивилизации Россия с начала 18-го века начинает с изменения их алфавита. С этой целью направленные миссионеры знакомят тюркские народы с кириллицей. Чуваша, якуты, татары, алтайцы, шоры и гагаузы познакомились с кириллицей еще до начала 20 столетия. Через определенное время с целью уменьшения реакции народов на политику «русификации» приостанавливается процесс перехода на кириллицу и начинается процесс принуждения тюркских народов к переходу на латинский, смешанный с русскими буквами алфавит (см. Demir ve Yılmaz: 25-31).

Эта политика имеет свое продолжение и в советское время. Москва горячо поддерживает идею использования тюркскими народами латинского алфавита ввиду того, что это будет способствовать их разрыву с мусульманской культурой. В ходе этого процесса даже среди русских начала обсуждаться идея принятия латинского алфавита вместо кириллицы. В 1926 году на тюркологическом конгрессе в Баку принимается соответствующее решение и с 1929 года начинается его реализация. Однако Советы, в данном случае боясь того, что латинский алфавит объединит все тюркские народы, после 1930 годов снова меняют свою языковую политику. Этот страх в сочетании с переходом на латинский алфавит Турецкой Республики в 1928 году вынудил тюркские народы в 1937-1940 годах перейти на отличающиеся друг от друга алфавиты на основе кириллицы.

Как видно, алфавит восточных тюрков не был их собственным выбором и не являлся естественным результатом культурного развития, а был плодом политической идеи построения новой идентичности⁶.

Ввиду систематического языкового планирования и изменения алфавита произошел отрыв тюркских народов Центральной Азии и Кавказа от своих исторических корней и национальной идентичности и начался процесс формирования нового общества и языка, более того, начался процесс славянизации народов. Но после 1991 года вновь появилась возможность для естественного исторического и культурного развития. Эти страны, вынужденные сохранять хрупкое геостратегическое равновесие в регионе, за короткое время сделали важные шаги в развитии языка и алфавита, восстановив культурную память, вступили в процесс возрождения национальной идентичности и государственности. Проблема языка и алфавита в этот период рассматривается как одна из важных составляющих независимости.

Выбор алфавита и языка этих народов, переживших самым трагическим образом языковую и национальную травму, в этот раз столкнул их лицом к лицу с опасностью разрыва связей с их письменной культурой, сформировавшейся в советский период. Поэтому предпринимаемые меры не должны быть такими быстрыми и резкими, как во времена Советского Союза. Тогда, как Азербайджан, Узбекистан и Туркменистан радикальным решением перешли на латинский алфавит, Казахстан и

⁶ О языковой политике Советского Союза см. Garibova 2012: 32-41. 189-220; Aydingün ve Tüfekçioğlu 2012:94-96.

Кыргызстан вступили в переходный период. Этот выбор определяется как национальной, так и мировой динамикой.

Заключение

Человечество сегодня, по словам Тоффлера (1981), переживает третью после сельскохозяйственной и промышленной «волн» «волну». Эта информационно-коммуникационная волна, начавшаяся в 1980-е годы более всего повлияла на культурную жизнь и национальную идентичность; человечество, от еды до одежды, от развлечений и до отдыха и разговорного языка практически во всех областях вступило в процесс подражания западной культуре. Человечество столкнулось с новым, отличным от всего предыдущего опыта явлением, когда виртуальный мир и виртуальные «виражи» не менее важны, чем реальный мир.

В нашу культурную жизнь, желаем мы того или нет, как непрошенные гости проникают заимствования и иностранные элементы. Наиболее ярко это отразилось на буквах. Технологическое развитие и экономическая жизнь вынуждают человечество использовать единый алфавит. В этом процессе необходимо не изолироваться и сохраняя фундаментальные ценности, формирующие национальную идентичность, объединиться со всем миром, «распахнуть двери до конца» для научно-технических достижений и высокой культуры. Приобретшие в ближайшее время независимость Казахстан, Кыргызстан, Узбекистан, Туркменистан и Азербайджан пытаются это сделать вслед за Турецкой Республикой.

Источники

- Ahmed, Feroz (2006). *Bir Kimlik Peşinde Türkiye*. İstanbul: bilgi Üniversitesi Yay.
- Aydınğün, İsmail (2012). “Ne Doğu ne Batı, Hem Doğu Hem Batı: Avrasya’nın ‘Geçiş’ Ülkesi Ukrayna”. *Bağımsızlıklarının Yirminci Yılında Azerbaycan, Gürcistan ve Ukrayna, Türk Dilli Halklar-Türkiye İle ilişkiler. Avrasya’da Yeniden Çizilen Sınırlar, İnşa Edilen Kimlikler Projesi, I. Kitap*. Ankara: AKM Yay. 209-308.
- Aydınğün, Ayşegül ve Hayati Tüfekçioğlu (2012). “Avrasya’nın Merkezi’nden Dünyaya Açılan Ülke: Kazakistan”. *Bağımsızlıklarının Yirminci Yılında Orta Asya Cumhuriyetleri, Türk Dilli Halklar-Türkiye İle ilişkiler. Avrasya’da Yeniden Çizilen Sınırlar, İnşa Edilen Kimlikler Projesi, I. Kitap*. Ankara: AKM Yay. 51-132.
- Cahen, Claude (1994). *Osmanlılardan Önce Anadolu*. çev. Yıldız Moran. İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yay.
- Clauson, Sir Gerard (2012). “Türk “Runik” Alfabesinin Kökeni”. çev. Dinçer Apaydın. *Dil Araştırmaları*, 11(Güz): 163-183.
- Demir, Nurettin ve Emine Yılmaz (2014). *Bitmeyen Öykü: Alfabe Tartışmaları*. Ankara: Ahmet Yesevi Üniversitesi – Stratejik düşünce Enstitüsü Yay.
- Garibova, Jale (2012). *Sovyet Sonrası Dönemde Türk Dilli Halklar, Dil Sorunu, Yeniden Biçimlenen Kimlikler. Avrasya’da Yeniden Çizilen Sınırlar, İnşa Edilen Kimlikler Projesi, IV. Kitap*. Ankara: AKM Yay.
- Güvenç, Bozkurt (2004). *Kültürün ABC’si*. İstanbul: Yapı Kredi Yay.
- Kıran, Zeynel ve Ayşe (Eziler) Kıran (2002). *Dilbilime Giriş*. 2.bs. Ankara: Seçkin Yay.
- Horata, Osman (2010). “Osmanlı’dan Türkiye Cumhuriyeti’ne Kültürel Miras”. *Cumhuriyet Dönemi Türk Kültürü – Atatürk Dönemi (1920-1938)*. Genel Ed. Osman HORATA. Ankara: AKM Yay. 1: 3-16.
- Roux, J. Paul (2007). *Türklerin Tarihi, Pasifik’ten Akdeniz’e 2000 Yıl*. 3. bs. İstanbul: Kabalıcı Yay.
- Toffler, Alvin (1981). *Üçüncü Dalga*. çev. A. Seden. İstanbul: Altın Kitaplar.